ڕێسا

بۆفێربوونی ئەلفوبێی کوردی
بە پیتی لاتینی

ئامادەکردنی

محەمەد وەسمان

هەولێر-2005

ڕێسا

ثێشەکی :

ئــەلفوبێ کلیلــی خوێندنــەوە و نووســینە ، نووســینیش دەفــری زمــان ، رؤشنبیری ، کەلەثوورو مێذووە . زمانی دایك کە ناسنامەنەتەوەییە ، بۆ کورد زۆر طرینط و ذییوەرییـە ، لەطـەلَ ئـەوەی کـە 40 ملیوَن کەسن و طەورەترین کوَمەلَەی نەتەوەیین ، تائێستا دەولَەتێکیان نییە ، هـەر ئـەوەش کاری کردوَتە سەر نەبوونی خشتەی کاری راستەقینە سەبارەت بەثێکهاتەی کوَمەلاَیەتی و ناسنامەی نەتەوایەتی و زمانَ.

ئەم کتێبە هەنطاوێکە بوَ ثەرە ثێدانی زمانی کوردی , خالَی سـەرەتاییە بـوَ خێندنەوەو طەیشتن بەدیالێکتەکەی دی بەرەو زمـانێکی یـەکطرتووی خـاوەن یەك ئەلفو بێ بوَ ئەوەی لەئێستاو داهاتوو یەکتر بخوێنینەوە و نەوە دوای نەوە کەلتووری نەتەوە بیمان دەولَەمەندتربێت .

- لێرەدا ثێویستە ئەوە بلَێین ((سـەرکەو تـووترین ئـەلف وبـێ ئەوەیە کەلەسـەر بنـەمای فوَنیمـەکانی زمانەکـە دامـەزرابێت))، ثروَفیسـوَر وریا عمر ئەمین ئەم فوَنیمانەی خوارەوە لـەزمانی کـوردی دەست نیشان دەکات :

ا-ب-ث ــت-ج-ض-ح-خ-د-ر-رِ-ز-ذ-س-ش-غ-ف-ظ-ق-ك-ط-ل-لَ-م-ن-ه-و-و (کورت) – وَ- وو- ە - ی-یَ-ی (بزروَکە)-ی

: ئەوەی طرفتی تێدابێت لە نووسینی ئەلف و بێی کوردی بە ثیتی لاتینی نووسینی دوودەنطی(ع، غ)ی عەرەبیە ،کەوا کەوتوَتە زمانی کوردیەوە ، ناضار , دەبێت هێمای بوَدیاری بکرێت . کەسانێك هەن هێمای بوَ ناکەن، وەك ئەوەنەبێت ، یان ووشەکان مروَی کورد ضوَنیان طوَ دەکات وا دەنووسێت وەك : (معروف)

(مـەعرووف) دەکاتە (مارف) واتەدەنووسرێت Marif ، هەنـدێکی دی هەن هێمای ضوکلَەیەکی دەخاتە سەر ئەو دەنطەی کە (ع)بـەدواداديت یان لـە ثێشـدادێت وەك (عـەزیز) (E'zîz) ، (مەسـعود) (Mes'ûd) ، شـیعر(Şî'ir)شـاعیر (Şa'ir) ، هـەیـە دەلَێـت بـا تـەنیا لەناوەنـد و کوَتـای بنووسرێت (باع 'Ba) . وەك ثێشنیار واباشە تەنیا لەسەرەتای ووشەدا (ع) نەنووسـرێت لـەناوەوە و لەکوَتایـدا بــە ضـوکلَەیان ویَرطـولَ نیشـانی

بۆبكريَت هةية بة (aa)هيَماى بۆ دةكات . هةروةها (غ)دةكريَ بـةهيَماى (x) ى هةشت ى بضووك لة سةر دةرببريَت وةك (غةريبxer î b) ، غار xar . يان (g)يان(gh) هيَماى بۆ بكريَت.
ديـارة (ر) ى و(لَ) لـة ئـةلفوبيَى لاتينـى ئـةمرؤدا هيَمايـان بـوَ نانووسـريَت هةرضةند فوَنيمن وثيَويستة هيَمايان بوَ دابنريَت .
هةروةها دةنطى (ح) دةركرىَ بة (h)هيَماى بؤ بكريَت.
لةم ئةلفوبيَيةى ئةم كتيَبة هةمان ئـةلف وبيَى لاتينـى بـاو بـةكارهاتووة ، لةطةلَ ضةند ثيَشنياريَكى تازة وةك :

- بـةكارهيَنانى دوو (rr) لـة بـرى فـوَنيمى(ر) - ، جطـة لةسـةرةتاى وشةدا .
- بةكارهيَنانى دوو (LL)لة برى فوَنيمى (لَ)
- بةكارهيَنانى ويَرطولَ (ضوكلَة) ى سةر بزويَن(،) لة برى فوَنيمى (ع).
- بةكارهيَنانى هيَماى (x) ى هةشت لةسةر ، لة برى فوَنيمى (غ) .
- بـةكارهيَنانى هيَمـاى (Hh) ى هةشـت لةسـةر ، لـة بـرى فـوَنيمى (ح) .

- لة نووسينى دوو ثيتى (y,w)كة نيمضة بزويَنن ئةوا ئةم خالَا نـةى خوارةوة لةبةرضاو دةطيريَت :

1- ئةطـةر ناويَـك بـة ثيتـى بزويَنـى دريَـذى وةك (1) يـاخود بزويَنـى كورتى (ة) كوَتاى هاتبوو لةكاتى درانة ثالَ (نيسبةت) دا (يى) (yÎ) دةخريَتة سةر ، وةك:

باداوة(badawe) دةبيَتة
باداوةيى (badaweyÎ) .

2- ئةو شارو ناوانةى بة بزويَنةكان كوَتاييان ديَت وةك :

(ة) ، (ى) ، (وو) ، (ؤ)
(e) ، (ê) ، (û) ، (o)

هةمان مامةلَةيان لةطةلَدا دةكريَت ، وةك :

هةلَةبجة (Helebce) دةبيَتة هةلَةبجةيى (Helebceyî)
كوَرىَ (Korê) دةبيَتة كوَرِيَيى (Korêyî)
شنوَ (şino) دةبيَتة شنوَيى (şinoyî)
سةرطةلَوو (sergelû) دةبيَتة سةرطةلَوويى (Sergelûyî)

3- ئەطەر لەم بارةشدا خرانة سەر ناوى شويَنيَك ئەوا دةبىَ (ى) يةكى ديكة بة دوادابيَت ، وةك باداوةيى ى هةليَر ، لەم بارة لة نووووسينى بة ثيتى لاتينى بەم شيَوةية دةبيَت :

(ى) كوَتايى (**Î**) دةبيَتة (i) و (y) بةدوادا ديَت واتة دةنووسريَت :

بادواوة badawe

باداوةيى badawey**Î**

باداوةيى ى هةوليَرى badaweyy Hewlêr

باداوةيية badawey **Î** ye

ميَذوو Mêjû

ميَذوويى Mêjûy**Î**

ميَذوويى ى دةق Mêjûy**Î** deq

ميَذووية mejuyiye

هةوليَرى Hewlêr**Î**

هةوليَريية Hewlêr**Î**ye

4- بة هةمان شيَوة (وو) Û لة بارى دانة ثالَ و خستنة سةر دا دةطوَرِيَت بة (W) يان لةكاتى بة دواداهاتنى بزويَندا ، يان كةوتنة نيَوان دووو بزويَندا يان لةكاتى لة ثيَشدا داهاتنى بزويَندا ، يان لةسةرةتا ى ووشة دا :

وولاَت Wilat

هيَشوو Hêşû

هيَشووة ترىَ Hêşiwe Tirê

ضاو çaw

مراوى Miraw**Î**

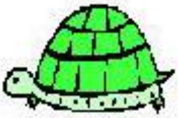
كةواتة ئەم ئةلفوبيَيةش بكةموو كورتى نيية وةك ئةلفوبيَيةكانى ديكة ، بةلاَم لةهةمان كاتدافيَربوونى ثيَويستة بوَئةوةى لەم كةلةثوورة دانةبريَين كة بەم ئةلفو بيَية دةنوسريَت . وةك ثيَشنيار ثيَم باشة وانةيةك بيَت لةَ قوَناغى سةرةتايى بة بةرنامة ئەم ئةلف وبيَية بخويَندريَت .

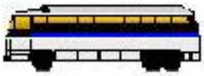
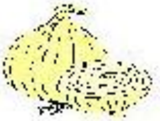
هيوادارين ئەم كتيَبة هةنطاويَك بيَت بوَ هيَنانةدى هيوايةكان ، ئامنجيش خزمةت كردنى زمانى شيرينى كوردية و لة خزمةتنمندالآنى كورد داية.

لةئامادةكردنى ئەم كتيَبة سوود لةسايتةكوردييةكانى ئينتةرنيَت وةرطيراوة بةتايبةتى سايتةكانى :-

www.dibistanikurdi.com
www.geocities.com\diako
www.kurdistanweb.org
بةتايبةتيتر سوود لةسايتى www.dibistanikurdi.com
كتيَبى هةلَبذاردة ئـةلفو بيَى كوردىكرمـانجى باشـوور (Kirmanci) و بةشةى ضيروَك دةقى ضيرؤكيَك وةرطيراوة و كراوةتة سةر ئةلفو بيَى كوردى بة ثيَتى عةرةبى دةسكارى كراوة هاوكات بـة ديالَيكى كرمـانجى باشـوور نوسـراوةتةوة و بـة ثيتـى لاتينـيش شـاياني باسـة سـايتةكة لـة ئامادةكردنى كةمال ماظانة، ظيروَز ، ماظانة ، وةرطيراوة .
هةروةها ئـةلفو بـىَ لـة فيَرطـةى كـوردى كـة لينكـى كرمـانجى باشـوورى سـايتى دبسـتانى كورديـية . لـة ئامـادةكردنى (ريَـواس ئـةحمـةد وميـران ئةمين و ئاسوَ طةرمياني و سةركوَ ئـةمين) .
وانـةكان لةم سايتة وةرطيَراون و كراونـةتة بنضينة بوَ ئةم كتيَبة ,
دةقـةكان بـةديالَيكتى ذووروو و خـواروون بةرامبةرةكـةى دةقـاو دةق بةشـيَوة زارى بةرامبـةرى   بـةكرمانجى خـوارووى بـوَ زيَدةكراوةبـة هةردوو ثيتى لاتينى و خوَمالَى   .

Aa ئەلف\ ئا	Dd دی\د
Bb بێ\بی \ب	Ee ئە \ـە
Cc جیم\جێ \ج	Êê ئێ\ێ
Çç چیم\چێ \چ	Ff ئێف\ف

Gg گی\گ	Jj ژێ\ژ
Hh هێ\هـ , ح	Kk  کاف \ك
Ii یی \ی (بزرۆکه)	Ll لام\ل,ڵ
Îî ئیی \یی	Mm میم\م

Nn نوون\ن	Rr رێ\ر, ڕ
Oo  ئۆ\ۆ	Ss سین\س
Pp  پی\پ	Şş شین\ش
Qq قاف\ق	Tt تێ\ت

Uu واو	Xx خێاخ
Ûû واوی درێژاوو	Yy 1 یێای
Vv ڤێاڤ	Zz زێاز
Ww واو	

Aa

ئەلف\ ا

مار	زمان	زار	چرا
Mar	Ziman	Zar	Çira

Bb

بێ \ ب

باران	بیبەر	بزن	کەباب
Baran	Bîber	Bizin	Kabab

Cc جیم \ ج

تاج	جاڵجاڵۆکە	پە نجە	برنج
Tac	Calacaloke	Pence	Birinc

Çç چێ \ چ

چاو	کەوچك	چەقۆ	ورچ
awÇ	Kewçik	eqoÇ	Wirç

Dd

دال \ د

بەرد

Berd

دەرزی

Derzî

دارستان

Daristan

دڵ

Dil

Ee

ئە \ە

سمۆرە

Simore

بەڕە

Bere

کەو

Kew

دەم

Lêw

Êê ئێ\ێ

رێ	شێر	ئاوێنە	ترێ
Rê	Şêr	Awêne	Tirê

Ff فێ\ف

کەف	فیل	فرمێسک	لیفکە
Kef	Fîl	Firmêsik	Lîfke

Gg

گێ

ڕەگ	گورگ	ئاسنگەر	ڕێگا
Reg	Gurig	Asinger	Rêga

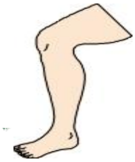
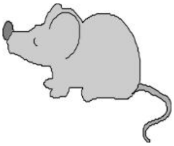
Hh

هێ

هەنار	هەتاو	دەهۆڵ	هێشو
Henar	Hetaw	Dehol	Hêşû

I i

ی

دل　　دەستك　　لینگ　　مشك

dil　　destik　　ling　　mişk

Î î

ئی

مراوی　　ماسی　　هەویر　　پەنیر

Mrawî　　masî　　Hewîr　　Penîr

Jj

ژێ

برژانگ	مێوژ	پەیژە	ڕۆژ
Birjang	**Mêwij**	**Peyje**	**Roj**

Kk

کاف \ ك

بووك	کاڵەك	کەوچك	کار
Bûk	**Kalek**	**Kewçik**	**Kar**

Ll

لام

عەلەشیش	لێو	لیمۆن	هێلکە
E`leşîş	lêw	lîmon	hêlke

Mm

ماسی

مۆم	سمێڵ	گەنم	سمۆرە
Mom	Simêl	Genim	Simore

Nn نوون

باران

Baran

ئاوێنە

Awêne

نەورۆز

Newroz

شوان

Şiwan

Oo ئۆ

برۆ

Biro

کۆتر

Kotir

خۆڵ

Xol

هێرۆ

Hêro

Pp پێ\پ

پەپوولە	پەنیر	پارە	تۆپ
pepûle	penîr	pare	Top

Qq قێ

بۆق	مقەست	چقڵ	قاوەیی
Boq	**Miqest**	**iqilÇ**	Qaweyî

Rr ڕی

دار	کۆتر	مێروو	کورسی
Dar	**Kotir**	**Mêrûle**	Kursî

Ss سین

کراس	سێو	داس	ماسی
Kiras	**Sêw**	**Das**	**Masî**

Şş

شین

پشیله

Pişîle

ڕیش

Rîş

شووشه

Şûşe

مێش

Mêş

Tt

تاء\تیٚ\ت

پەت

Pet

پرتەقاڵ

Pirteqal

ترێ

Tirê

تەور

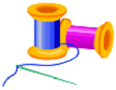
Tewir

Uu ئو\و

کورد | گوستیل | گوڵ | ئوتی

Kurd | Gustîl | Gul | Utî

Ûû ئوو\وو



مووروو | دەزوو | خانوو | پەپوولە

Mûrû | Dezû | Xakû | Pepûle

Vv

ڤى\ڤ

مرۆڤ گۆڤار تاڤگە بڤە

Mirov Govar Tavge Bive

Ww

واو\و

کەو چاو کورد مراوی

Kew awÇ Kurd Mirawî

Xx خاءاخىَاخ

بەرخ خانەوو پەرداخ خوشك

Berx Xanû Perdax Xuşik

Yy يىٚاى

يەك ضيا هەيڤ خيار

yek çiya Heyv xiyar

Zz

زێ\ز

بەراز	مۆز	نێرگز	ڕەز
Beraz	**Moz**	**Nêrgiz**	**Rez**

جێبەجێکردنی پێشنیارەکان :

R ڕ

پەڕ	فڕۆکە	ڕێوی	ڕۆژنامە
Perr	**Firroke**	**Rêwî**	**Rojname**

Ll

لام\ل

پێڵاو

دڵ

gull

pêllaw

Dill

i` ع

عەلیشیش	نەعناع	قانیع	شیعر
E\`lîşîş	Ne\`na\`	Qani\`	Şi\`r

X̂ غ

وڵاغ	غارغارێن	تیغ	قەباغ
Wilax̂	X̂arx̂arên	Tîx̂	Qepax̂

Ĥĥ

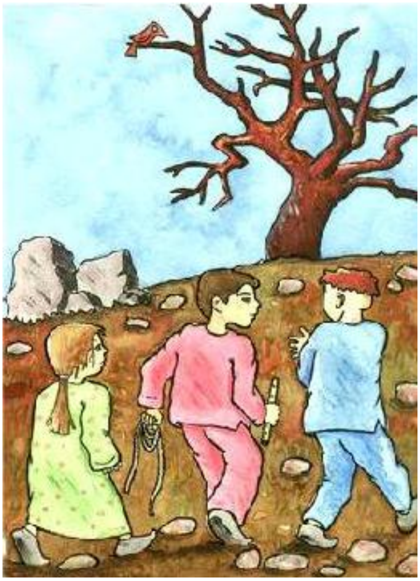
حێ

تەزبێح تیمساح حەوت بڵح

Tezbêĥ **Timsaĥ** **Ĥewt** **Biliĥ**

Çîrok

چیرۆك



Dîrdîv

Çîrok

Amadekar Û Wêne

Hamdi Ozyurt

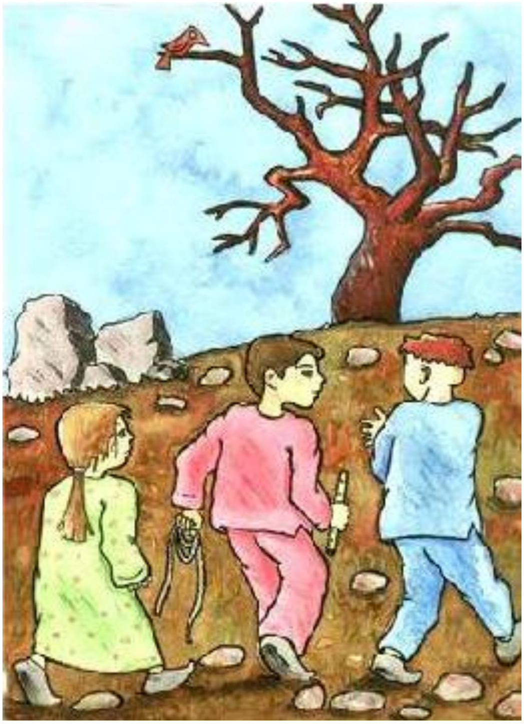
دیڤدیڤ

چیرۆک

ئامادەکارو وێنە

حامدی ئوزیورت

DÎVDÎV
Çîroka
Amadekar û wêne:
Hamdî Özyurt
Programkirin:
Kamal Mavane

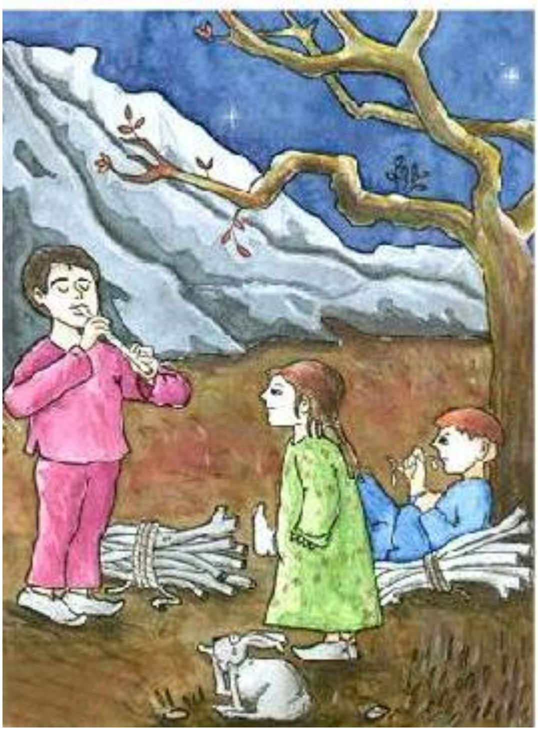


Rojekê Dîvdîv
û hevlên
Xwe diçin
Çiyê ku
daran
berhevbikin

ڕۆژەکیٚ دیڤدیڤ و
هەڤالێن خوە دچن
چیاییٚ کو داران
بەرهەڤ بکن

Rojêk Dîvdî û hewrêkanî deçine
Çiya bo dar hênan

ڕۆژێك دیڤدیڤ و هاوڕێکانی دەچنە چیا بۆ دار هێنان

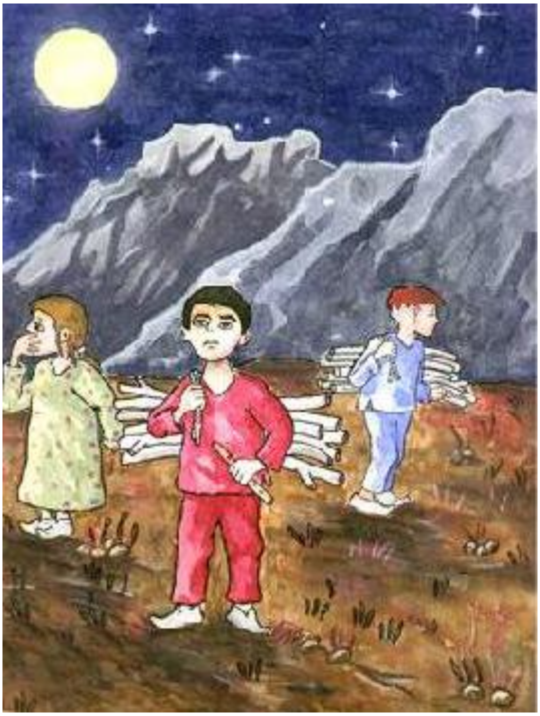


Welê dikevin naw qise û mesleyan ku êdî roj diçe ava dibe tarî

وەلیٚ دکەڤن ناڤ قسەو مەسەلەیاتن کو ئیٚدی رۆژ دچە ئاڤا دبە تاری .

Belam Dekewne Qisew basan ta Roj awa debêt . dinya tarîk dadêt

بەلاّم دەكەونە قسەو باسان تا رۆژ ئاوا دەبێت ، دنیا تاریك دادێت.



Êdî riya xwe wenda dikin, riya gund nabînin

ئێدی ڕیا خوه
وەندا دکن ،
ریا گوند نابینن.

Îdî Rêyxoyan bizir deken Rêgay Gundî win deken

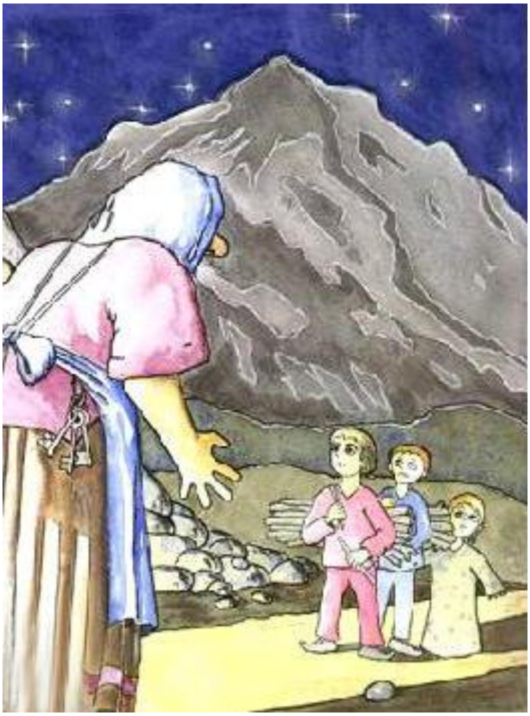
ئیدی ڕێی خۆیان بزردەکەن ، ڕێگای گوندی ون دەکەن.

Liwir Şikeftekê Dibînin.

ل ور شكەفتەكێ دبينن

Lenakaw Eşkewtêk de bînin

لە ناكاو ئەشكەوتێك دەبينن.



Bicarekê dêwek
derdikeve
pêşwan û dibêje:
-Hûn divê tarîyê de
diçinku?
Werin bibin
mîvanêmin
serê sibê biçin.
Dibêjin:
-Başe
Dibin mîvanê dêwê

ب جارەکێ دێوەك دەردکەڤە
پێش وان و دبێژە :
– هوون دڤێ تاریێ دە دچن کو ؟
وەرن ببن میڤانێ من، سەرێ سبێ . بچن.
دبێژن : باشە .دبن میڤانێ دێوێ .

لەناکاو دێوێکیان لێ بەدەردەکەوێت و دەڵێت :
– ئێوە بەو تاریکییە بۆ کوێ دەچن ؟ وەرن ببنە میوانی من ،
سەر لەبەیانی بڕۆن .
دەڵێن : باشە .
دەبنە مێوانی دێوەی .

Lenakaw Dêwêkyan lê beder dekewêt û delêt :
Êwe bew tarî kiye bo kiwê deçin ?
Werin bibnemî wanî man , serlebeyanî bron .
Delên başe : debne mêwanî dêwey.

Kêfa Dêwêtê, diranê xwe dihev dide û ji xwere dibêje:
Ezê îşev van bixwim .
Wexta xewêtê , hemû dikevin nava Ciyan ku rakevin, lê xewa Dîvdîv nayê

کێیفا دێوێ تێ درانێت خوە دهەڤ ددەو ژ
خوەرە دبێژە: ئەزێ ئیشەڤ ڤان بخوم .
وەختا خەوێ تێ ، هەموو دکەڤن ناڤا جیان کورا کەڤن ،
لێ خەوا دیڤیدیڤ نایێ

Dêwe xoşhal debêt û didane kanî leyek Cîrdekatewe û legel xoyda delêt : min emşew hemûyan dexom . kati xewtin , hemûdekewne xew , tenya dîvdîv xewî lênakewêt

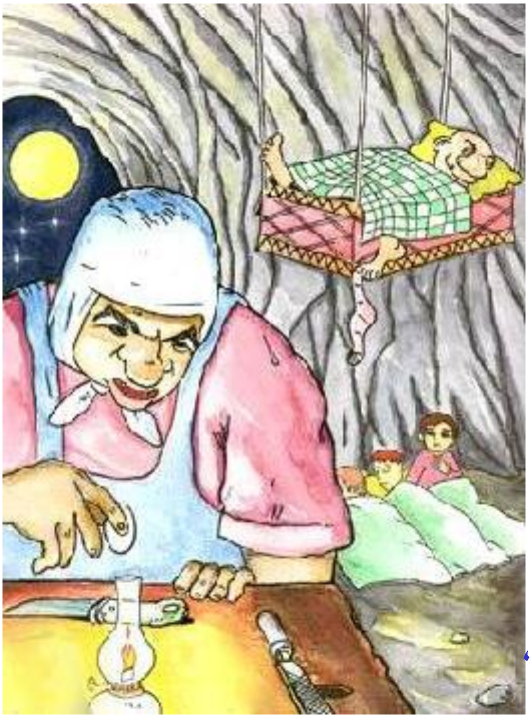
دێوە خۆشحاڵدەبێت و ددانەکانی لەیەك جیڕ دەکاتەوە لەگەڵ خۆیدا دەڵێت :
من ئەمشەودەیان خۆم .کاتی خەوتن، هەموو دەکەونە خەو، تەنیا دیڤدیڤ خەوی لێناکەوێت .

Dêw dibêje: zarokên min
kî ji we raketîye kî şiyare?
Dîvdîv dibêje:
-Ez şiyarim. Dêw dibêje:
-Çimatu raneketî?
Dîvdîv dibêje:
Diyamnbertim vê wextê
ji min reli ser Çirayê hêk
dikelandin.

ديو دبيژه : زاروكين من كى ژوه
راكەتييه كى شياره ؟
ديڤديڤ دبيژه : ئەز شيارم . ديود بيژه : چما توو رانەكەتى ؟
ديڤديڤ دبيژه : ديا من هەرتم ڤىَ خەوتنىَ ژمن ره ل سەر چرايىَ هييك دكەلاندن .

Dêw delêt : mindlekanim kê xewtiwe ,
kê nexewtiwe?
Dîvdîv delêt : min beagam .
Daym pêş ewey bixewim
daykim leserçiray Hêlkey bo dekulandim.

ديو دەلێت : منداڵەكانم كىَ خەوتووە ، كىَ نەخەوتووەج
ديڤديڤ دەلێت : من بە ئاگام . دايكم پيشى ئەوەى بكەومە
خەو لەسەر چراى هيلكەى بۆ دەكولاندم.



Dêw ji xwe redibêje:
" De tiştek nabe , ez ê jî
jêre hêka bikelînom ,
ku bila qelaw be , ezê
têra xwe wîbixwim "
Dêw jê rehêk kelandin
Û anîn danîn ber wî
Dîvîdv xwar , zikê
xwe têrkir
Dêwêgot : Dexwedê
rehetîyê
bide, êdî em rakerin.

دێو ژخوەرە دبێژە :(دەتشتەك نابە ،
ئەزئ ژئ رە هێكان بكەلينم ،
كوبلا قەلەوبە ، ئەزئێ تێرا خوە وی بخۆم .
دێو ژئ رەهێك كەلاندن و ئانين بەر وی دیڤدیڤ خواری ، زكێ خو تێركا,
دێویٚ گۆت : دە خودەدێ رەحمەتییێ بدە ، ئێدی ئەم را كەڤن .

Dêweke lebere xoy deygut : Çîdebêt, min hêlkey bo de kulênim, ba qelewbêt be têrî deyxom .
Dêweke hêlkeyekîbo kulan û leberdemîdana .
dîvdîv xiwardî Û skîxoy pêtêrkird .
Dêw witî : înca pişiwê bide xotû bixewe .

دێوەكە لەبەر خۆی دەیگوت : چی دەبێت ، من هێلكەی بۆ دەكولێنم ، با قەڵەو بێت ،
بەتێری دەیخۆم . دێوەكە هێلكەیەكی كـــولاّند و لەبەردەمـــــی دانا . دیڤـــدیڤ
خواردی وسكی خۆی تــــــێر كرد . دێو وتــی : ئیـــنجا پشوێ بــــدە خۆت و بخەوە .

Piçek wext derbasdibe , dêw dîsa dibêje :
-Zarokên min kîjiwe raketîye , kî şiyare ?
Dîvdîv dibêje :
- Ezşiyarim . Dêw dibêje :
-Çimatu ranakevî ?
Dîvdîv dibêje :
Ez zaftî bûme .
Diya min her tim vê wextê bibêjing ê ji min re ji kanîyê av di anî.
Dêw dibêje : Bise , ez anuha herim ji te re avê binim .

پیچەك وەخت دەرباس دبە ، دێو دیسان دبێژە :
-زارۆكێن من كی ژوە را كەتییە ، كی شیارە ؟
دیڤدیڤ دبێژە : ئەز شیارم . دێو دبێژە :
چما كو تو راناكەڤی ؟ دیڤدیڤ دبێژە :
ئەز زافتی بوومە . دیا من هەرتم ڤێ
خەوتێ ب بێژەینگێ ژمن رە ژكانییێ ئاڤ
د ئانی . دێو دبێژە : بسە ، ئەز ئانو
هە هەرم ژ تە رە ئاڤێ بینم

Kemêk kat baser çû ,
Dêweke dîsan witî:
Mindalekanim kêle
êwe
xewtiwe, kê beagaye?
Dîvdîv delêt : Min
gadarim.
Dêwdelêt : Tobo
naxewît ?
Min rahatûm .
daykim pêŞxetin le
kanîyêwe awim
bebêjîng bo dênêt!
Dêw delêt: baŞe Êsta
deçm awt bo dênim

کەمێك کات بەسەر چـــــــــــوو ،
دێوەکە دیسان وتـــــــــــــــی :
منداڵەکانم کێ لە ئێوە خەوتـــــووە ،
کێ بـــــەئاگــــــا یـــــــــە؟
دیڤدیڤ دەڵێت : من بە ئـــــــاگام .
دێو دەڵێـــت : تۆ بۆ ناخەویـــــت !
من ڕاهاتووم دایــکم پێش خەوتـــــن
لە کانیەوە ئاوم بە بێژینگ بۆ دێنێت .
دێو دەڵێت : باشە ، من ئێستا دەچـــم
ئاوت بۆ دێـــــــــــــــــنم .

Dêwdi çe ser kaniyê.
Bêjing êd :
Avêded ike ku ti jî bike, lê javaku bê jîngêji avê derd ixe , bê jî ng dîsamîn a berê vala ye.
Dê w her çiqasî dixwaze bê jîngê , Lênabe .avdi bê jîngê de nasekine

دێو دچه سەر کانیێ ، بیێژینگێ دئاڤێ د دکه ، کوو تژی بکه ، لێ گاڤا کو بیێژینگێ ژ ئاڤێ دردخه بیێژینگ دیسا مینا بەرێ ڤالایه .
دێو هەر چقاس دخوازه بیێژینگێ ت ژی بکه ، لێ نابه ، ئاڤ دبیێژینگێ ده ناسەکنه

Dêweke deçête ser kenî , bêjîng le aw heldênet te pir aw bêt belem ke bêjîngeke le aw dênête derewe, betal debêtewe . Dêwake her çend deyewêt bêjîngeke pir aw biket , pir nabêt, aw le bêjîng de ranawestêt

دێوەکە دەچێتە سەر کانی ، بێژینگ لە ئاو هەڵدێنێت تا پڕ ئاوی بکات بەڵام کە بێژینگە کە لە ئاو دێنێتە دەرەوە بەتاڵ دەبێتەوە ، دێوەکە هەر چەند دەیەوێت بێژینگەکە پڕ ئاو بکات پڕنابێت ، ئاو لە یبێژینگدا ڕاناوەستێت

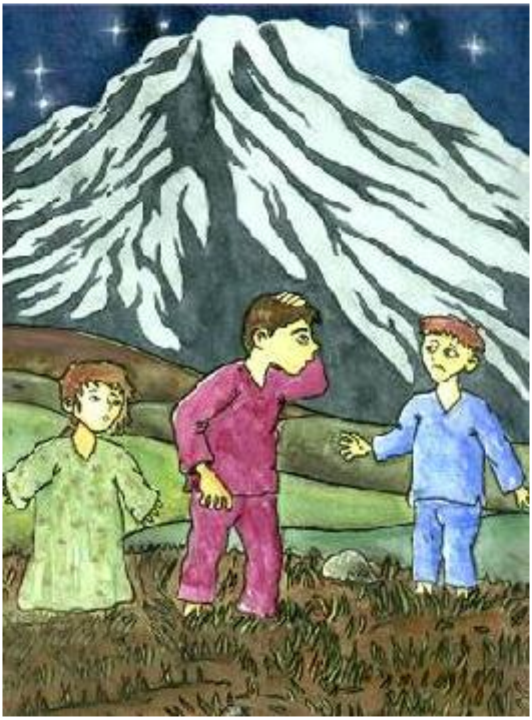
Dîvdîv hevalên xwe
Şîyar dike Û dibêje:
- Zû rabin , emxwe
xelaskin :
ku dêw ji ser kaniyê
were ewême bixwe
reر Hemû bi he

in diçin ر radibin Û dire
.

ديڤيديڤ هەڤالێن خوه شيار
دکەو دبێژە :
- زوو ڕابن ، ئەم خوه خەلاسکن !
کو دێو ژسەرکانيێ وەرە ئەو ئێمە
بخوه ! هەموو ب هەڤ رە رادبن و دڕەڤن دچن .

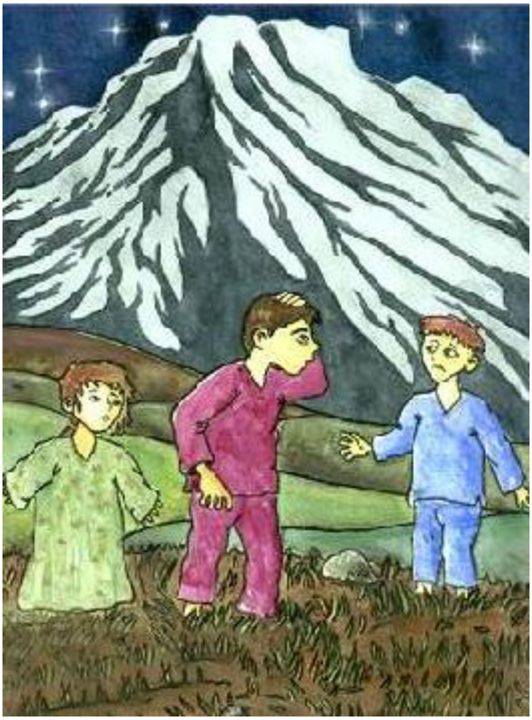
Dîvdîv hwrêkanî be aga dênêt û delêt:
- Zûbin helsin , pêwîste xoman rizgar keyn!
Ger dêw leser kani bêtewe deman xiwat !
Hemwan be ye kewe radeperin û deron.

ديڤديڤ هاوڕێکانی بە ئاگادێنێت و دەڵێت
- زوو بن هەڵسن ، پێوستە خۆمان ڕزگار کەين ! گەر دێو لەسەر کانی
بێتەوە دەمان خوا ! هەموووان بەيەکەوەڕادەپەڕن و دەڕۆن .



Bi carê de tê bÎra
DÎvdÎv
ku wÎ bIÛra xwe
ImaIa
Dêwê JibÎr kirÎye
diherên
Jiheralên xiwe
dibêJe:
-HÛn biçin!
min biIÛra xwe Ii
maIadêwêJibÎrkir,ez
ê vegerim herim
biIûra xwe bÎnim.
HeraIên
DÎrdirÎ dibeêJin :
-Lawo meçe.
Dêwête bigre Û
bixweI.
DÎrdÎv dibêJe:
-Çi dibe bira bibe.
Ez diçim biIÛra xwe
tÎnim !

ب جارێ دێتە بیرا دیڤدیڤێ کوبلورا خوەل مالا دێوێ
ژبیراکریە ل هەڤالێن خوە رەدبێژە :_هوون بچن!
من بلورا خوە ل مالا دێوێ ژبیراکر ئەز ڤە گەریم
هەریم بلوورا خوە بینم. هەڤالێن دیڤدیڤێدبێژن:
-دێوێ تەبگرە و بخوە! دیڤدیڤ دبێژە:
-چ د بە برابیە! ئەز دچم بلوورا خوە تینم.



Dîvdîv bebîrîrî dadêtewe kewa ŞimşaIeky IemaIî dêwî Iebîr kirdwe. Be haw rêkanî deIêt : êwebaron! Man ŞimşaIe kem IemaIî dêwi Iebr kirdiwe , min degerêmewe biIûrekem dênimewe. Hawrê kanî dîvdîv wityan:Ey Iaw Çak mero,dêweke det girî Û det xiwat. Dîvdîv witî: Çidebêt ba bibêtI. Min deçim ŞimşaIekem dênimewe

دیڤدیڤ به بیری دادێته‌وه که‌وا شمشاڵه‌كه‌ی
له‌ماڵی دێوی له بیركردیه. به هاوڕێكانی ده‌ڵێت:
ئێوه بڕۆن!من شمشاڵكه‌م له ماڵی دێوی له بیركردوه,من ده‌گه‌ڕێمه‌وه بلووره‌كه‌م دێنمه‌وه. هاوڕێكانی دیڤدیڤ
وتیان: ئه‌ی‌لاوچاك مه‌رۆ دێوه‌كه ده‌تگری و ده تخوا! دیڤدیڤ وتیان: ئه‌ی لاو چاك مه‌رۆ ،
دێوه‌كه ده‌تگری وده تخوات ! دیڤدیڤ وتی : چ ده‌بێت با ببێت ! من ده‌چم شمشاڵه‌كه‌م دێنمه‌وه!

Dîvdîv diçe dikeve hundûrê
maIa dêwê ku biIûra xwe
bigire dêw widigireû dibêje:
_tu kada diçî, ezêji xwe retebixwim!
Diwêgavêde tiştek tê aqlê
Dîvdîvî û dibêje:
- Binêre , ezpîçekê zîfim .
Tumin bi vîhalî bixwî jî tutêrnabî .
Mintêxe hundurê Çiwalekî
Û here Çoyekî qalind bîne pêliminxe..

ديڤديڤ دچە دکەڤە هوندورا مالا دێڤیٚ
کو بلوورا خوە بگرە ، دێو وی دگرە و
دبێژە : تو کودا دچی ، ئەزیٚ ژ خوەرە تە بخوم! دویٚ گاڤیٚ دە تشتەك تیٚ ئاقلیٚ
ديڤديڤی و دبێژە : بنیێرە ، ئەزیچەککێ زەعیفم . تو من ب ڤی حالی بخوی ژی
تو تێر نابی . من تێخە هوندوریٚ چوالەکی و هەرە چوٚیەکی قالندبینە پیٚ ل من خە .

Dîvdîv deçête malî dêweke bo ewey Şim şalekey bihênêtewe , dêw dey girêt û delêt :To bokiwê deçît êsta det xom !
Lewkatîda Dîvdîv şitêkî bebîrda dêt û delêt: Binware min biçûk Û lawazim , eger min bixoy têrnabî .
min bêxe nêw cewalêk û biro darêkî estûr bîne bew darey leminbide .

دیڤدیڤ دەچێتە ماڵی دێوەکە بۆ ئەوەی شمشاڵەکەی بهێنێتەوە ، دێوەکە دەیگرێت.
و ودەڵێت : تۆ بۆ کوێ دەچیت ئێستا دەتخۆم ! لە و کاتەدا دیڤدیڤ شتێکی بە هزردا دێت
و دەڵێت : بنوارە من بچووك ولاوازم ، ئەگەر بمخوی تێر نابیت. من بخەنێو جەواڵێك و برۆ
دارێکی ئەستوور بێنە و بەو دارە لە من بدە ...

.... Tu Çiqasî liminxî
, ezê hewqasî
xurt bibim . Demaku
mîna zarokên
dêwan
bû orre oramin . tu
bizanibî ku ez
zafxurt
bûme . wê demê min
ji Çiwal derxe û bi
xwe.
Dêw dixwaze vê
gotina
Dîvdîvî bi cihbine ku
Dîvdîv xurt bibe û
ew jî
wî bixwe . Dêw
Dîvdîvî
dixe hundurê
Çiwalekî
û dice ku çoyekî
qalind
bîne .

توچ ڤاس ل من خی ، ئەزێ هەو ڤاس خورت ببم .
دەما کو مینا زارۆکێن دێوان بووئۆ رە ئۆ ڕامن ،
تو بزانیبی کو ئەز زاف خورت بوو مە وێ دەمێ من
ژی چوال دەرخە و بخوە. دێو دخوازە ڤێ
گۆتنا دیڤدیڤی ب جهـ بینە کو دیڤدیڤ خورت
ببە و ئەو ژی وی بخوە . دێو دیڤدیڤ دخە
هوندورێ چوالەکی دچە کو چۆیەکی ڤاللند بینە.

To Çend lemin bideyt , ewende gewredebim . Ew katey wek mindale dêwan horrehorrim hat , ewkat bizane qelew bûme û lcewaleke derimbêne û bim xo.

Dêw deywîst emdaxwaziyey dîvdîv be cêbênêt û dîvdîv gewrebêt û bîxwat.

Dîvdîv dexatenêw cewalêk û derwat darêkî estûr bênêt

تۆ چەند لەمن بدەیت ، من ئەوەندە گەورە دەبم . ئەو کاتەی وەکو مندالّە دێوان هۆڕەهۆڕم هات .

ئەوکات بزانەقەڵەو بوومە و لە جەواڵەکەم دەربێنە و بمخۆ,دێوەکە دەیویست ئەم داخوازییەی

دیڤدیڤ جێبەجیٚ بکات و دیڤدیڤ گەورەبێت و ئەو بیخوات .

دیڤدیڤ دەخاتە نێو جەواڵێك و دەڕوات دارێکی ئەستوور بێنێت ..

Dêw bi çoyekî qalind
 tê û li Çiwal dixe .
Welê Zaf li Çiwal dixe
 ku êđî dibe ore or alêwik. Dêw dibêje :-
 Temam . tunuk a xurt
 buyî !

دێو ب چۆیەکی قالند تیّ و ل چوال دخە . وەلیّ زاف ل چوال دخە
کو ئێدی دبە ئۆرە ئۆرە لیّوك. دێو دبێژە : تەمام تو نوکا خورت بویی !

Dêw darêki estûr dênêt û dêtewe û le cawaleke dedat. Zor tund le cewaleke dedat ta debête
 hare harey dêwekey . Dêwe delêt:
Tewaw etû êsta qelew bûy!

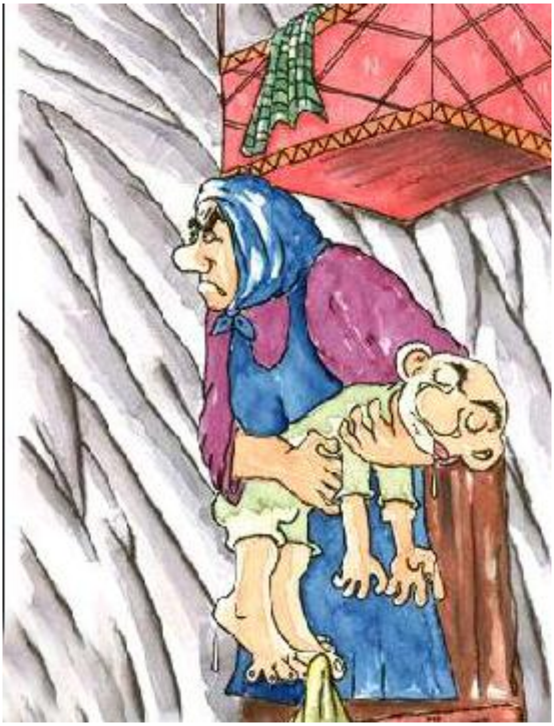
دێوەکە دارێکیئەستوور دێنێت و دێتەوە و لە جەواڵەکە دەدات ،
زۆر توند لە جەواڵەکە دەدات تا دەبێتە هارە هارەی دێوەکە.
دێوەکە دەڵێت: تەواو بوو ئەتوو ئێستا قەڵەو بووی !

Dêw ku diçe ,
Dîvdîv ji çiwal der e.ر dike
Diçe lawê dêwê tine hindurê Çiwal derê Çiwal girê dide . paşêjiwir direve dieçe.

دێو کو دچه ، دیڤدیڤ ژی چوال دەردکەڤە دچەلاوێ دێوێ تینە دخە هوندورێ چیوال و دەڤێ چیوال گرێ دده. پاشێ ژور دەرڤە دچە .

Dêweke derwat , Dîvdîv ewiş le ciwaleke Dêtederewe û deçêt mêrdî dêweke dehênêt û dey xate naw cewaleke û dewî debestêt .

دێوەکە دەڕوات ، دیڤدیڤ ئەویش لە جوالەکە دێتە دەرەوە دەچێت مێردی دێوەکە دەهێنێت و دە یخاتە ناو جەوالەکەوە دەوی دەبەستێت.



Paşê dem a ku
dêw devê Çiwal
vedike . Çibibîne .
li lawê xwe xistiye
, kuştiye.

پاشێ دەما کو دێو دەڤێ
چوال ڤەدکە ، چ ببینە ،
ل لاوێ خوە خستییە ،
کوشتیە !

Diwayî dêweke demî cewaleke dekatewe ,
Çibibînêt, lepiyawekey xoy dawe û kuştûyetî

دوایی دێوەکە دەمی جواڵەکە دەکاتەوە ، چ ببینێت ، لە پیاوەکەی
خۆی داوە و کوشتوویەتی

Dîvdîv ji dice digihîje hevalênxwe , bi hev re direvin diçin . ji dêwê xelas dibin

ديڤديڤ ژى دچه دگهيژه
هەڤالێن خوه ، ب هەڤ ره
درەڤن دچن ،
ژ دێوێ خەلاس دبن

Dîvdîvîş derwat û degate we hevalekanî, beyekewe de çnewe ledêw rizgariyan debêt

ديڤديڤيش دەڕوات و دەگاتەوە هەڤاڵەکانى ، بەيەکەوە دەچنەوە ، لە دێو رزگاربان دەبێت .